

I. municipalidad de viña del mar - chile

VINA DEL MAR, 29 SET. 1992

Aylwin

Excmo. Señor
Presidente de la República
Don Patricio Aylwin Azócar
PRESENTE

-----/

Estimado Sr. Presidente:

De acuerdo a lo conversado con Ud., me permito adjuntarle fotocopia de carta enviada al suscrito por la Señora Alcaldesa de Sausalito, California, referida a distintos temas tratados en mi reciente viaje a Estados Unidos.

Quisiera informarle, asimismo, que con motivo del Centenario de la ciudad de Sausalito, se ha programado para el 4 de Septiembre de 1993, la realización de una regata internacional y que, sobre el particular, el Almirante Martinez Busch ha aceptado, en principio, la invitación para que el Yate "Blanca Estela" pueda participar en ese importante evento.

Por ser Sausalito ciudad hermana de Viña del Mar, quisiera pedir, por su intermedio, Sr. Presidente, la colaboración del Ministerio de Educación Pública, para que un grupo folklórico chileno, complementado con artistas de nuestra Comuna, puedan también participar en dichas festividades, como representación cultural de nuestro país.

Aprovecho la oportunidad para informarle que, en el mes de Febrero de 1993, recibiremos en Viña del Mar a una delegación presidida por la Señora Alcaldesa e integrada por empresarios, miembros del Comité Pueblo a Pueblo, empresarios y representantes de las Cámaras de Comercio de San Francisco y California, que han demostrado interés por invertir en Chile y particularmente en la Va. Región.

Reiterando una vez más mi reconocimiento hacia Ud. le saluda atentamente.



VHG
VICTOR HENRIQUEZ GARAT
ALCALDE

VHG/jpg
cc. Archivo

TRADUCCION CARTA DE LUCY SUCKLE, ALCALDE DE SAUSALITO A
VICTOR HENRIQUEZ GARAT, ALCALDE DE VINA DEL MAR.

Septiembre 16, 1992.

Honorable Victor Henríquez Garat
Alcalde de Vifa del Mar
Chile

Estimado Alcalde Henríquez:

Su visita a la ciudad de Sausalito y el Area de la Bahía ha sido un gran éxito. Aún cuando han transcurrido varios años sin que hayan ocurrido visitas oficiales entre las dos ciudades hermanas, nuestra relación ha avanzado enormemente en función a las buenas intenciones, entusiasmo e información intercambiada en esta visita.

Ud. y yo concordamos en que esta visita representa más que nada un nuevo comienzo en la relación entre nuestras dos ciudades. Y aún cuando los tres días de su visita se fueron rápidamente, nos fue posible delinear los cauces de un programa de trabajo.

La organización y actividades entre nosotros podrían seguir un modelo similar al que hemos establecido los últimos cinco años con la ciudad de Sakaide de Japón. Sausalito cuenta con una pequeña población de solamente 7.300 habitantes, sin embargo las actividades del programa de ciudades hermanas funcionan en forma intensiva.

Permítame que le resuma los Programas de Intercambio que discutimos entre nosotros:

- 1.- Intercambio de estudiantes 3 a 5 cada año por medio.
- 2.- Intercambio de arte, cada año con nuestro Festival de Septiembre y trabajando a través de nuestra comisión de arte.
- 3.- Intercambio de películas a través de un Festival de Cine.
Nuestra ciudad vecina realiza anualmente un Festival de Cine que comienza el 15 de Septiembre de cada año.

- 4.- Música
- 5.- Enlace de comunicaciones entre Escuelas como lo mencionó el Cónsul Jarpa.
- 6.- Intercambio de deportes náuticos como: navegación a vela, remo, Wind-surfing, etc.
- 7.- Areas generales de interés común, tales como obras sociales, costumbres regionales, información de tendencias internacionales y temas más livianos tales como comidas, modas y otras materias que surjan.
- 8.- Preocupaciones relacionadas con el medio ambiente y la calidad de vida.

Las personas que servirá de relacionadora por parte de Sausalito será Elizabeth Appel.

Mantendremos asimismo contacto directo en lo que concierne al turismo e intereses comerciales mutuos con nuestra Cámara de Comercio. En la reunión que sostuvimos esta mañana con la Cámara, sus miembros expresaron un gran interés en relacionarse con Vifa del Mar en la esperanza de poder expandir el rubro de asuntos comunes.

Asimismo, actividades comerciales se pueden generar entre nuestras zonas en la medida que aumentan los contactos de negocios y sociales. No cabe duda que la cena que tuvimos el Miércoles en la noche, estimuló un alto grado de interés en materias económicas y financieras.

Usted y su sra. esposa nos dejan con su estadía inmensamente enriquecidos. Nuestra buena suerte la ha constituido el hecho de ser Ud., el mejor Embajador posible en materias de negocios, gubernamentales y sociales, lo que nos facilitará el avance hacia el futuro en nuestras relaciones con Vifa del Mar.

Gracias por venir, fueron Uds., unos huéspedes excepcionales.

Saludos muy calurosos

LUCY SUCKLE
Alcalde de Sausalito.

LUCY SUCKLE

Mayor of Sausalito

126 SAN CARLOS AVENUE SAUSALITO, CALIFORNIA 94965

TELEPHONE 415/332-4662

FACSIMILE 415/332-9818

September 16, 1992

The Honorable Victor Henriquez Garat
Mayor of Vina del Mar
Chile

Dear Mayor Henriquez:

Your visit to the City of Sausalito and the Bay Area has been a great success. Even though it has been many years since any official visits between the two sister cities, the relationship has moved forward enormously by the goodwill, enthusiasm, and information exchanged at this visit.

It appears we agree that this visit only represents a new beginning to the relationship between our cities. Although three days have gone quickly, the time spent has led to certain avenues of a program for us to explore.

The organization and contacts between us may follow a similar program we have established in the last five years with Sakaide, Japan. Sausalito has a population of only 7300; however, the activities of the sister city program have been extensive.

Please let me attempt to summarize the exchange programs we discussed:

1. Student program, 3-5 every other year.
2. Art, perhaps at our festival in September each year and through our art commission.
3. Films through a film festival. Our neighboring city has a well known annual film festival which started September 15 this year.
4. Music
5. Computer network with school as mentioned by Consul General Jarpa.
6. Water sports such as sailing, crew, wind surfing, etc.
7. General areas of interest such as social causes, regional customs, affects of international trends as well as lighter subjects such as food, fashion, and other subjects yet to be discovered.
8. Environmental concerns and quality of life.

The contact person from Sausalito will be Elizabeth Appel.

There will be direct contact with regard to tourism and commercial interest with our chamber of commerce. At the chamber board of directors meeting this morning, members expressed a great amount of interest in contact with Vina del Mar with the hope of expanding to a broad spectrum of business interest.

However, business interest may be generated between our two areas as the increased contacts are made in business and social meetings. Certainly the dinner we had on Monday night stimulated a large degree of exchange ranging from the environment to finance.

You and Mrs. Henriquez will be leaving Sausalito, with us having been immensely enriched by the visit. Our good fortune has been to have you represent the very best of ambassadorship in business, government and social exchange to take our relationship with Vina del Mar into the future.

Thank you for coming. You have truly been wonderful guests.

With warmest regards:

A handwritten signature in cursive script that reads "Lucy Suckle". The signature is written in dark ink and is positioned above the typed name and title.

Lucy Suckle
Mayor of Sausalito

PROCLAMACION

DE BIENVENIDA AL HONORABLE VICTOR HENRIQUEZ GARAT
POR PARTE DE LA CIUDAD DE SAUSALITO

Porque durante treinta y dos años las ciudades de Sausalito y Vifia del Mar han mantenido su hermandad; y

Porque, a lo largo de estos años muchos residentes de Sausalito han visitado a la hermosa Vifia del Mar y se han complacido en recibir a los visitantes que de allí han provenido; y

Porque se han desarrollado lazos de amistad fuertes y perdurables entre los habitantes de ambas ciudades; y

Porque Sausalito celebrará el próximo año, en Septiembre de 1993, el centenario de su incorporación como ciudad; y

Porque Sausalito se transformó en comunidad a mediados del siglo diecinueve, y Valparaíso y su vecina Vifia del Mar, constituían las detenciones en la ruta que realizaban los pioneros que llegaron a la bahía de San Francisco por mar, conectando de esta manera Vifia del Mar con las primeras etapas de la historia de Sausalito:

Por lo tanto, ahora, en las cercanías de nuestro centenario los ciudadanos de Sausalito se sienten muy honrado en dar la bienvenida a nuestra ciudad al Honorable Alcalde de Vifia del Mar Don Víctor Henríquez Garat y, por medio de su persona, extender nuestros más cordiales saludos a los residentes de nuestra hermana ciudad de Vifia del Mar.

En nombre del Consejo Municipal de la ciudad de Sausalito y de todos los habitantes de ésta, firma, en fecha 14 de septiembre de 1992,

Lucy Suckle
Alcalde de la Ciudad de Sausalito